

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, Latindex, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza (Università degli Studi di Trieste).

International Advisory Board

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Redazione

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Úrsula Vacalebri Lloret (Università degli Studi di Torino e Universitat d'Alacant).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi fronte n. 41 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

11 (2021)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2021

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-203-4

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>El feixisme impur: Eugenio Nadal i l' 'esprit du temps' (1939-1944)</i>	1
ANDREA GENIOLA <i>Autogoverno e democrazia. Il catalanismo nella Transizione spagnola (1974-1979)</i>	39
IVAN LO GIUDICE <i>(Dis)informazione e realtà plurinazionale al tempo di Joan Estelrich</i>	65
RAMON PINYOL I TORRENTS <i>"Roma" (1892) de Jaume Collell. La visió de la Ciutat Eterna dels escriptors catòlics de la Renaixença</i>	77
FEDERICO GUARIGLIA <i>Un indizio epico riguardo alla datazione del "sirventes-ensenhamen" di Gueraut de Cabrera</i>	93
ANNA CIOTTA <i>La maieutica della donna nuova al centro della rivoluzione modernista di Lluïsa Vidal i Puig</i>	103
SIMONA RINALDI <i>Mariano Fortuny y Madrazo commissario dei restauri pittorici veneziani (1946-1948)</i>	169
MARIA-JOSEP MULET <i>La fotògrafa Lore Krüger i la seva família a Mallorca. Refugi, por i repressió (1933-1940)</i>	191
ATTUALITÀ	
PATRIZIO RIGOBON <i>Giorgio Faggin catalanista: cinque traduzioni inedite di poesia catalana</i>	223

RECENSIONI

Història de la literatura catalana, dirigida per À. Broch, vol. VI, *Literatura contemporània (II). Modernisme. Noucentisme. Avantguardes*, direcció J. Castellanos i J. Marrugat, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2020, 686 pp. (V. Orazi), pp. 235-237; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, versió completa en català actual per M. Serra, Barcelona, Proa, 2020, 967 pp. (K. Faluba), pp. 238-245; *Manual of Catalan Linguistics*, edited by J.A. Argenter and J. Lüdtke, Berlin - Boston, De Gruyter, *Manuals of Romance Linguistics* 25, 2020, 784 pp. (V. Orazi), pp. 246-250; E. Miralles, *Versos per vèncer. Poesia de la Guerra dels Segadors (1640-1652)*, Barcelona, Barcino, 2020, vol. I, 256 pp. (A. Llàcer Martorell), pp. 251-257; E. Simon Lleixà i Ll. Obiols Perarnau, *La Cerdanya de 1603. El tractat del Comtat de la Cerdanya de Joan Trigall*, Montellà-Encamp, Anem Editors, 2020, 213 pp. (D. Farré Gispets), pp. 258-262; J. Massot i Muntaner, *Caçadors de cançons. Les missions de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya. 1920-1940*, Barcelona, PAM, 2021, 400 pp. (V. Orazi), pp. 263-264; J. Massot i Muntaner, *A la Ciutat dels llibres*, Cinquena sèrie, Barcelona, PAM, 2021, 251 pp. (V. Orazi), pp. 265-266; J.-F. Mira, *Tots els camins*, Barcelona, Proa, 2020, 381 pp. (X. Ferré Trill), pp. 267-271; J. Brugueras i Torrella, *Inel·lectuals proletaris. Pere Vigués i el grup d'Allà baix (1928-1937)*, Terrassa, Fundació Torre del Palau, 2020, 165 pp. (X. Ferré Trill), pp. 272-277; *Identitats i violències. Documentació i literatura*, a cura de V.J. Escartí i R. Roca, Catarroja - Barcelona, Editorial Afers, 2021, 630 pp. (H. Garcia Gázquez), pp. 278-281; *Vides marginals i documentació*, a cura de V.J. Escartí, Barcelona, PAM, *Textos i Estudis de Literatura Catalana* 245, 2021, 222 pp. (V. Orazi), pp. 282-285; J.-E. Adell, *La degradazione naturale degli oggetti*, traduzione di G. Vincenzi, Roma, Ensemble, 2020, 111 pp. (F. Esposito), pp. 286-291; A. Martí Badia, *La consciència lingüística dels valencians (1854-1906)*, València - Barcelona, IIFV - PAM, 2020, 326 pp. (M.-P. Perea), pp. 292-295; J.R. Resina, *Catalunya amb ulls estranyats. El Procés des de Stanford: de la Consulta del 9-N 2014 a la sentència del 14-O 2019*, Barcelona, Comanegra, 2020, 374 pp. (P. Rigobon); pp. 296-298; B. Brezigar, *I giorni della Catalogna*, traduzione e note al testo di L. Castegnaro e D. Jovan, prefazioni di C. Puigdemont e M. Kučan, Bologna, Qudulibri, 2018, 234 pp. - B. Pahor, *La pira al port*, selecció, traducció de l'eslovè i pròleg de S. Škrabec, Barcelona, Edicions del Periscopi, 2020, 285 pp. - S. Škrabec, *Torno del bosc amb les mans tenyides*, Barcelona, L'Avenç, 2019, 186 pp. (P. Rigobon), pp. 299-305; R. Garrigasait, *Els fundadors. Una història d'ambició, clàssics i poder*, Barcellona, Ara Llibres, 2020, 280 pp. (I. Lo Giudice), pp.

306-310; D. Jou, *Poemes de Sicília i Venècia. Poesia dalla Sicilia e da Venezia*, Barcelona, Viena, 2021, 141 pp. – N. Albert, *Fragili naufragi*, traduzione di K. Darici, prefazione di J. Pérez-Montaner, Roma, Ensemble, 2020, 109 pp. (P. Rigobon), pp. 311-312; *Escriptors i intellectuals de Mallorca i de Menorca (Segles XVIII-XX)*, «Randa», 85, 2021, 141 pp. (V. Orazi), pp. 313-314; E. Comas Arnal, *El somni blau. Estudis dels somnis en la narrativa de Mercè Rodoreda*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 12, 2020, 299 pp. (V. Orazi), pp. 315-316; L. Bolo, *Metamorfosis en el recull “La meva Cristina i altres contes”*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 13, 2020, 132 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; C. Mir, *Vint-i-dues aproximacions a la traïció com a tema literari. Per a una anàlisi global de “Vint-i-dos contes” de Mercè Rodoreda*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Biblioteca Mercè Rodoreda 14, 2021, 92 pp. (V. Orazi), pp. 319-320; *La dramaturgia catalana al segle XXI, balanç crític*, edició a cura d’A. Ayats i F. Foguet, Barcelona, IEC, Treballs de la Societat Catalana de Llengua i Literatura 19, 2021, 143 pp. (V. Orazi), pp. 321-322; M. Molins, *Teatre complet*, 2, València, Institució Alfons el Magnànim - Centre Valencià d’Estudis i d’Investigació, 2020, 1277 pp. (V. Orazi), pp. 323-324; *Reescriptures literàries. La hipertextualitat en les literatures occidentals (1900-1939)*, a cura de C. Gregori, G. López-Pampló i J. Malé, Barcelona, PAM, 2020, 652 pp. (P. Marqués Hernández), pp. 325-328.

Patrizio RIGOBON

Università “Ca’ Foscari” Venezia
patrizio.rigobon@unive.it

Giorgio Faggin catalanista: cinque traduzioni inedite di poesia catalana

Qualche tempo fa ho ricevuto una busta con un volumetto stampato nel 2020 dalla Tipografia editrice Esca di Vicenza, dal titolo *Poesie catalane tradotte in ladino friulano e in italiano* (69 pp.). Il mittente era il curatore stesso: Giorgio Faggin. Ho cercato in Internet un qualche contatto per ringraziare del gentile omaggio. Non ho trovato nulla. Ho cercato il telefono, che per fortuna era disponibile e ho chiamato. Ne è seguita una serie di chiamate sui nostri comuni interessi di catalanistica. Data la situazione pandemica, l'unico contatto possibile è stato il vecchio e caro, anche se oggi *vintage*, telefono di casa: Giorgio Faggin non usa il cellulare, né la posta elettronica, non usa il computer ma la macchina per scrivere, non è sui social. Credo che sia un dato significativo della sua personalità, non il rifiuto della modernità, per dirla sociologicamente, non la presenza nel mondo virtuale, ma la ricerca di una perfezione reale: cura del dettaglio, acribia filologica con interessi vasti, ma non superficiali né rapsodici. Tutto questo può essere possibile anche voltando un po' le spalle agli artefatti informatici, a ciò che rappresentano, dilatando invece il tempo dedicato alla lettura di libri senza dover compulsare manuali di software e cercare di aggiornare l'hardware. Tempo dedicato alla riflessione e al lavoro su tanti temi, all'apparenza così diversi, ma uniti da un'unica passione conoscitiva per tutte le realtà apparentemente al margine, eppure centrali in una visione della cultura europea non stato-centrica¹, ma orientata alle produzioni culturali in tante lingue sub-statali, in tante modalità artistiche. In generale, questa pluralità d'interessi non sempre è apprezzata nel mondo accademico, in cui vige – o dovrebbe vigere – l'iper-specializzazione, additando quasi come un vizio quell'inquietudine che ti porta ad esplorare

¹ Cfr. la comunicazione letta nel 2007, dal titolo *Gli aforismi di Joan Fuster*, in «Odeò olimpico», XXVII, 2007-2010, Memorie dell'Accademia Olimpica, Vicenza, Accademia Olimpica, 2012, pp. 65-66.

mondi altri. Giorgio Faggin nasce come esperto di arte fiamminga, con tanto di monografia in materia, passando poi alla cultura letteraria neerlandese, traducendo poeti di tale lingua e insegnando letteratura neerlandese nelle università, materia che non spesseggia nei nostri atenei. Poi però volge lo sguardo alla Romània approfondendo, a occidente, la poesia e la letteratura catalana, e, a oriente, quella friulana, stabilendo, trovando o riscoprendo nessi dimenticati. Proprio riguardo a quest'ultima, mi sembra rilevante la sua opera di traduzione della poesia catalana in friulano, non come segno di ulteriore localizzazione o, peggio, marginalizzazione o curiosità da bibliofili, ma come innesto in una tradizione alta, di respiro europeo, che già il Pier Paolo Pasolini del periodo casarsese aveva avviato in *Quaderno romanzo* nel 1947, intitolando una silloge di poeti catalani tradotta in italiano da Carles Cardó (ma rivista da Pasolini stesso) *Fiore di poeti catalani*². E *Flôr di poets catalans* s'intitola anche la plaquette in cui Faggin veste in friulano componimenti di Verdager, Maragall, Guerau de Liost, Carles Riba e Salvador Espriu. C'è anche una poesia in comune tra le due omonime raccolte, *Espines* di Verdager³. Credo che anche il friulano sia per Faggin una lingua appresa, essendo lui di origine vicentina, ma non solo appresa: studiata ed amata, tanto da accumulare un rispettabile numero di significative pubblicazioni in materia. Proprio leggendo l'introduzione della citata plaquette ho trovato un'altra notizia d'indubbio interesse catalanistico: «Tal 1929 [...] Luigi Rodaro (1859-1932) al publicà a Sandenêl, cul pseudonim V.G. Blanch, un libri curiôs: *Linguaggio friulano*» che, pur segnato pesantemente da ingenuità ed errori, nondimeno contiene «unevore di prosis e poesîis catalanis in lenghe originâl e te propie

² *Fiore di poeti catalani* e *La letteratura catalana*, in «Quaderno romanzo», III, 1947, pp. 10-32. Scrive Pasolini: «Le traduzioni dei catalani del 'Quaderno romanzo' erano dovute a Carles Cardó [...] erano un po' goffe qua e là [...] e ho quindi dovuto io stesso 'supervederle'», cit. da L. NÚÑEZ GARCÍA, *Fiore di poeti catalani. Pier Paolo Pasolini y Cataluña* in *La traducción literaria en la época contemporánea. Actas de la conferencia internacional "Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización"*, mayo de 2006, a cura di A. Camps, L. Zybatow et al., Universidad de Barcelona - Frankfurt a.M., Peter Lang, 2008, p. 321. Cfr. anche A.M. SALUDES I AMAT, *Italianística, Catalanística: relacions entre ambdues llengües i cultures (1900-2001)*, in «Rassegna Iberistica», LXXIII, 2001, pp. 26-27.

³ *Fiore di poeti catalani* e *La letteratura catalana*, cit., pp. 11-13 e G. Faggin, *Flôr di poets catalans*, Gurize-Pordenon-Udin, Clape Culturâl Acuilee, Classics des leteraduris forestis 38, 2006, pp. 11-12.

traduzion furlane». Non sono indicati i testi tradotti da Rodaro-Blanch, che però dovrebbero essere i seguenti⁴: Francesc Eiximenis, apologo intitolato *Exemple del pagès i els juristes de Montpeller*, tratto dal *Dotzè del Crestià*; Ernest Martínez Ferrando, *Una excursió al mas del «globo», Les finestretes de l'hospici, Carnaval humil e Nadal* (tutti raccontini attinti dalla raccolta *Primavera inquieta*); Vicente Blasco Ibáñez, brani scelti da *La Barraca*⁵. Queste sarebbero invece le poesie: di Bonaventura Carles Aribau, *A ma Pàtria* (uno dei tanti titoli che identificano la stessa poesia, oggi più nota forse come *Oda a la Pàtria*)⁶; di Joan Alcover, *Col·loqui*, una delle elegie tratte dalla raccolta *Cap al tard* del 1909; di Manuel Milà i Fontanals, *La complanta d'En Guillem*, un compianto musicato dallo stesso Milà i Fontanals; di Teodor Llorente, *Cançoneta amorosa*; di Jacint Verdaguer, *La plana de Vich, Rosalia e La mort de l'escolà*, una celeberrima composizione per coro di Antoni Nicolau, con il testo del poeta di Folguerolles; e infine di Miquel Costa i Llobera, *Dins un jardí senyorial*.

⁴ Debbo l'informazione, che integriamo con qualche notizia aggiuntiva, a Jacopo Gesiot che ringrazio moltissimo. Data la difficoltà a ottenere il volume di Rodaro-Blanch, non ho potuto fare i relativi riscontri. Lo studioso friulano ha anche pubblicato un informatissimo studio sulla catalanofilia di Rodaro-Blanch: *Il Friuli e la Catalogna*, in «Metodi e Ricerche», n.s. XXXIII, 1-2, 2014, pp. 15-40 in cui tratta, oltre che dei contenuti di letteratura catalana presenti nel volume *Linguaggio friulano*, anche e diffusamente delle traduzioni in italiano di Cardó, pubblicate da Pasolini in «Quaderno romanzo» e friulane di Faggin, non solo dal catalano, insieme alla attività di friulanista e catalanista di quest'ultimo. Per ulteriori notizie su questo aspetto, si veda anche G. ZANELLO, *Esperienze di traduzione letteraria in friulano nel Novecento*, in *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, a cura di R. Scotti Jurić, N. Poropat Jeletić e I. Matticchio, Aprilia, Aracne, 2016, pp. 40-41.

⁵ In realtà, le uniche opere scritte in valenzano (catalano) da Vicente Blasco Ibáñez, sembrano essere i racconti *La torre de la Boatella. Llegendà* (1882) pubblicato in «Lo Rat-penat. Calendari llemosí. [...] Año 1883», pp. 81-88, dove firma «Vicent Blasco» (p. 88) e *Fatimab. Llegendà árabe. Dedicada al distinguit escriptor i popular poeta En Constantí Llobart* (1883) pubblicato in «Lo Rat-penat. Calendari llemosí. [...] Año 1884», pp. 106-125, dove firma «V. Blasco Ibanyez» (125). *La Barraca* è scritta in spagnolo, lingua nella quale l'autore valenzano ha redatto la quasi totalità delle sue opere. Il suo rapporto con il valenzano è sommariamente descritto anche in V. BAYDAL, *Pròleg* in *Contes valencians*, trad. di J.A. López Camarillas, València, Llibres de l'Encobert, 2016, pp. 11-12.

⁶ Cfr. M. JORBA, *A propòsit de la primeríssima recepció de «La pàtria» d'Aribau (1833-1859)*, https://www.iec.cat/activitats/noticiasencera.asp?id_noticies=736.

La scelta risponde, non so se casualmente oppure no, anche a criteri di rappresentatività dei territori catalanofoni. Sulle fonti alle quali ha attinto Rodaro non c'è chiarezza⁷, tuttavia si potrebbe immaginare, come spesso capitava in quegli anni, ad un informatore in Catalogna o nel País Valencià che fornisce le indicazioni e magari anche i testi. L'*Antologia* di Giardini, pubblicata pochi anni prima dell'opera di Rodaro-Blanch⁸, non presenta scelte coincidenti di composizioni. Dunque, il Friuli ha sempre dimostrato per ovvie analogie sociolinguistiche (non dimenticando naturalmente le cospicue diversità) una notevole attenzione alla Catalogna e l'opera di traduzione di Faggin ha interpretato le due realtà dal punto di vista della grande poesia, non della residualità linguistica e culturale, che sembra invece interessare maggiormente Blanch-Rodaro, il quale annota «i libri catalani [...] sono perfusi abbondantemente di una certa spontanea e quasi ingenua poesia che sa trovare motivi di grande effetto in situazioni comunissime»⁹. Ci siamo dilungati sul libro di Rodaro-Blanch perché, di

⁷ Una fonte certa, in quanto indicata da Rodaro stesso, è *Les cent millors poesies catalanes* (Barcelona, A. López, 1925), cfr. J. GESIOT, *Il Friuli*, cit., p. 20.

⁸ C. GIARDINI, *Antologia di poeti catalani contemporanei 1845-1925*, Torino, Le Edizioni del Baretto, 1926, pp. 295 (vid. la riedizione recente con postfazione: Torino, Edizioni di Storia e Letteratura, 2018). Gesiot, come detto, suggerisce anche quest'antologia come possibile fonte, ma ci pare poco probabile, non condividendo la stessa, in base alla lista dei brani che abbiano ricevuto, nessuno dei testi tradotti da Rodaro-Blanch e non offrendo il testo catalano, che certamente interessava all'autore di *Linguaggio friulano*. Per l'apologo di Eiximenis, la fonte potrebbe essere invece l'antologia curata da M. Olivar, F. EIXIMENIS, *Contes i faules*, text, introducció, notes i glossari de M.O., Barcelona, Barcino, 1925, pp. 78-79. Il titolo *Exemple del pagès i els juristes de Montpeller* è infatti presente nella citata silloge, ma lo stesso brano (privo però dell'intestazione ricordata) è ripreso anche nel cap. XXVIII del *Regiment de la cosa pública* (text, introducció, notes i glossari pel P. Daniel de Molins de Rei, Barcelona, Barcino, 1927, pp. 155-156). Si tratta di un passo, quello tradotto da Rodaro-Blanch, tratto dal *Dotzè del Crestià*, cap. CCCLXXXIV, che presenta, nelle due edizioni catalane citate, molte differenze: l'aggiunta del titolo da parte di M. Olivar, appare quella più macroscopica. Fra poco sarà pubblicato il testo critico del *Regiment* eiximeniano (che notoriamente è una parte del *Dotzè*), che fughi molti dubbi interpretativi e non presenta ovviamente intitolazione. Ho potuto consultare in anteprima la predetta edizione grazie alla gentilezza di Xavier Renedo e David Guixeras, che ringrazio di cuore. Aggiungo, per mera curiosità, che c'è anche una difettosa traduzione italiana dell'opera in questione: *Regiment de la cosa pública*, ed. italiana a cura di G. Zanoletti, Siena, Cantagalli, 1986, p. 230.

⁹ V.G. Blanch (pseud. di Luigi Rodaro), cit. da J. GESIOT, *Il Friuli*, cit. p. 20.

fatto, costituisce il precedente dell'antologia friulana curata da Faggin. Questa però va letta in un contesto ben diverso. Lo studioso vicentino ha tradotto molti autori catalani: l'antologia friulana non è un 'hapax', ma rappresenta la tappa di un viaggio ben più complesso, di cui ricorderò i momenti più significativi: anzitutto l'unica traduzione italiana de *Lo Somni* di Bernat Metge¹⁰; per passare poi a un classico valenzano contemporaneo, Joan Fuster con *Judicis finals* (nell'ed. del 1968)¹¹; dello stesso anno della versione fusteriana (2006) è la citata antologia *Flôr di poets catalans*; nel 2012 pubblica invece quella che è probabilmente la prima versione italiana di un numero rappresentativo di poesie di Vicent Andrés Estellés¹²; infine la più recente plaquette *Poesie catalane*¹³ che aggiunge alle versioni friulane, contenute in *Flôr di poets catalans*, quelle italiane, escludendo però dalla nuova selezione le cinque poesie di Carles Riba. Dunque, un percorso solido, con autori significativi e talora linguisticamente complessi, che attesta un impegno di lunga durata. La scelta che qui presentiamo, ancorché molto ridotta, ripropone autori amati da Faggin, con una presenza significativa di *noucentistes* (Carner e Guerau de Liost), senza trascurare il Modernismo con Maragall. La cultura valenzana è egregiamente espressa da uno dei grandi poeti del Novecento in lingua catalana, Vicent Andrés Estellés, mentre, almeno rispetto alle antologie precedenti, il nuovo ingresso è rappresentato da una voce certamente straordinaria, quella di Joan Vinyolí, di cui in italiano non è disponibile moltissimo¹⁴. Le poesie

¹⁰ B. METGE, *Il sogno*, cura del testo, introduzione e note di L. Badia e G. Faggin, trad. di G. Faggin, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004. Alcune fasi redazionali di questa traduzione sono descritte in G. Faggin, *Galeotto fu Metge* in "Qui fruit ne sap collir". *Homenatge a Lola Badia*, a cura de A. Alborni, L. Cifuentes, J. Santanach i A. Soler, Barcelona, Universitat de Barcelona - Editorial Barcino, 2021, vol. 1, pp. 235-238.

¹¹ J. FUSTER, *Giudizi finali*, a cura di V. Simbor Roig e G. Faggin, Faenza, Mobydick, 2006, pp. 109.

¹² G. FAGGIN, *Estellés, il poeta delle meraviglie*, in «Tratti. Da una provincia dell'impero», LXXXIX, 2012, pp. 27-42. Contiene la versione italiana di 18 poesie estellesiane. La successiva traduzione del poeta valenzano è l'antologia *La gioia della strada. Poesie scelte*, ed. a cura di V. Orazi, trad. dal catalano di G. Pelegi, J.D. Martínez, R. Tomás e G. Zirilli, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2016, pp. 213.

¹³ G. FAGGIN, *Poesie catalane tradotte in ladino friulano e in italiano*, Vicenza, Tipografia Editrice Esca, 2020, 69 pp. Ulteriori notizie, anche bibliografiche, in *Multas per gentes. Omaggio a Giorgio Faggin*, a cura di M. Prandoni e G. Zanello, Padova, Il Poligrafo, 2009, pp. 448.

¹⁴ Cfr. V. RIPA, *Omaggio a Joan Vinyolí*, in «SCRIPTA. Revista internacional de

sono impegnative anche per la pluralità di metri e di registri impiegati dai singoli autori che rendono il lavoro del traduttore particolarmente impervio per una lingua d'arrivo, come l'italiano, che tende ad allungare il verso rispetto al catalano, in cui prevalgono le parole tronche e numerose sono monosillabe. Non sempre si sono potute rispettare le rime, che talora diventano assonanze o consonanze, mentre la sinalefe e dialefe, insieme ad altre risorse retoriche e metriche, aiutano a conservare le cadenze originali, quando il lessico italiano costringerebbe a eccedere (o ridurre) le lunghezze canoniche dei versi. Tale varietà e ricchezza contribuisce a rendere la lettura non solo foneticamente e ritmicamente variegata, ma anche filologicamente 'riflessiva', consentendo al lettore di entrare nel laboratorio del poeta, ma anche in quello, non meno raffinato, del traduttore. Nella silloge che presentiamo, Faggin mantiene anche la sua antica fedeltà al ladino friulano con una nuova poesia maragalliana tradotta in questa lingua, che chiude la selezione. Il poeta che però, e significativamente a nostro avviso, la apre (noi rispettiamo rigorosamente l'ordine stabilito nel dattiloscritto inviatoci) è Guerau de Liost, talora ritenuto un minore (o comunque non al livello di altri poeti coevi) che invece appare meritevole di assoluta attenzione. La sua descrizione degli aspetti naturalistici (e Faggin ne offre un esempio) è assolutamente rimarchevole. Recentemente lo ha sottolineato anche Julià Guillamon: «quan [Guerau de Liost] observa del natural o quan transcriu el que ha observat durant una pila d'anys anant a caçar o caminant per la muntanya, no té igual»¹⁵. Le cinque versioni inedite di lirica catalana eseguite da Faggin e qui pubblicate risalgono a diversi momenti del suo percorso di traduttore; la più recente è quella di Vicent Andrés Estellés.

literatura i cultura medieval i moderna», V, 2015, pp. 305-311, <https://ojs.uv.es/index.php/scripta/article/view/6377>. Ma anche *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo*, a cura di E. Coco, Rimini, Raffaelli Editore, 2014; e l'antologia curata da Juan Rodolfo Wilcock e tradotta da Livio Bacchi Wilcock (*Poeti catalani*, Milano, Bompiani, 1962) che comprende cinque composizioni (*El destí, Fi de tardor, Ob estrènyer les mans on batega...*, *D'una terra* e *El vell parc*, pp. 292-299).

¹⁵ *Visca Guerau de Liost*, in «La Vanguardia», 01.07.2021.

Guerau de Liost [pseud. di Jaume Bofill i Mates] (1878-1933)

Avets i faigs

El faig és gòtic com l'abet.
 Mes l'abet puja fosc, aspriu,
 sòbries les fulles, el tronc dret,
 car és d'un gòtic primitiu.

Mentres el faig, trèmul, somriu,
 amb son fullatge transparent
 on l'esquirol hi penja el niu,
 car és d'un gòtic floreixent.

L'abet és gòtic com el faig.
 Són les agulles dels cimals
 on de la llum s'hi trenca el raig.

Són les agulles sobiranes
 de les eternes catedrals,
 immòbils, pàl·lides, llunyanes.

Abeti e faggi

Il faggio è gotico come l'abete.
 Ma l'abete si eleva fosco e aspro,
 schiette le foglie, diritto il fusto,
 perché appartiene a un gotico acerbo.

Il faggio, invece, tremulo sorride
 con le sue foglie che la luce intride,
 dove fabbrica il nido lo scoiattolo:
 esso appartiene al gotico fiorito.

È gotico l'abete come il faggio.
 Sono le vette ispide di aghi
 dove si spezza della luce il raggio.

Sono i pinnacoli punte sovrane
 delle perenni chiese cattedrali,
 incrollabili, pallide, lontane.

Josep Carner (1884-1970)

Aquesta fou la casa

Aquesta fou la casa beneïda
 d'Àmor; un dia, entre aflamats rosers,
 ploràvem, rèiem sense seny ni mida,
 meravellats que el nostre cor cantés.

Fou un somni, un parany o una mentida
 haver tingut quinze anys en els vergers?
 O bé és engany i disfressada vida
 tot l'arrossec inútil de després?

Vinc sol avui, en matinada freda.
 Veig el verger, la font i la pineta
 plens dels murmuris musicals d'ahir,

i encara, sota del brancall, m'espia
 la dolça por dels temps de primeria
 que amb la mà alçada s'oprimeix el si.

Fu questa la casa

L'amore benedisse questa casa,
 dove una volta, tra infuocate rose,
 s'udivan pianti e risa fragorose
 e cantavano i cuori in quel portento.

Furono sogni, inganno ed impostura
 i nostri quindici anni in quel giardino?
 O non fu invece falsità ed imbroglio
 tutta la vita inutile di dopo?

Nella fredda mattina son tornato.
 Vedo il giardino, il fonte, la pineta;
 risento i dolci suoni del passato.

Ed ancora mi spia sotto le fronde
 La tenera paura del fanciullo
 con le mani congiunte e strette al petto.

Vicent Andrés Estellés (1924-1993)

Ací em pariren...

Ací em pariren i ací estic
I com que em passen certes coses,
Ací les cante, ací les dic.

Ací em pariren, ací estic.
Ací treballe i done besos.
Ací agonitze i ací em ric.

Ací defense unes collites.
Deu veritats i quatre mites.

Ací em pariren i ací estic,
pobre de béns i ric de dies,
pobre de versos, d'afanys ric.

Cante l'amor i les parelles
que viuen, beuen i se'n van.
Cante un amor de contraban.

Cante l'amor, cante els amants.

No sé tampoc si açò són cants.

Dic les coses que vénen, van,
tornen un dia, altre se'n van,

l'esperança de contraban.

Qui nacqui...

Qui nacqui e qui sto.
E poiché mi succedono delle cose,
qui le canto e le dico.

Qui nacqui e qui sto.
Qui lavoro e bacio.
Qui agonizzo e rido.

Qui difendo un raccolto.
Dieci verità e quattro fantasie.

Qui nacqui e qui sto,
povero di beni e ricco di giorni,
povero di versi, ricco di fatiche.

Canto l'amore e le coppie
che vivono, bevono e se ne vanno.
Canto un amore di contrabbando.

Canto l'amore, canto gli amanti.

Non so neppure se i miei sono canti.

Dico le cose che vengono, vanno,
ritornano un giorno, un altro se ne vanno,

e la speranza di contrabbando.

Joan Vinyoli (1914-1984)

Hora quieta

Tot és quiet, només una destral
ressona lluny. Secs arbres a la vora
de l'espadat es miren al corrent.
Llisquen les aigües en silenci igual
que les edats, i brilla tristament
avui com fa molts segles aquesta hora.

Ora quieta

Tranquillità. Soltanto l'eco
di una scure lontana. Alberi scarni
da sul dirupo guardano il ruscello.
Va la corrente in un silenzio uguale
a quello che già fu, e tristemente
risplende l'ora come già splendette.

Joan Maragall (1860-1911)

La nit de la Puríssima

Quin cel més blau, aquesta nit!
 Sembla que es vegi l'Infinit,
 l'Infinit sense vels,
 més enllà de la lluna i dels estels.

La lluna i els estels brillen tan clar
 en el blau infinit de la nit santa,
 que l'ànima s'encanta
 enllà...

Aquesta nit és bé una nit divina.
 La Puríssima, del cel
 va baixant per 'quest blau que ella il·lumina,
 deixant més resplendors en cada estel.

Per la nit de desembre ella davalla,
 i l'aire se tempera, i el món calla.
 Davalla silenciosa...
 Ai, quina nit més clara i més formosa!

La gnot de Inmaculade

Ce turchìn che s'impâr usgnot il cîl!
 A' nus somee di viodi l'Infînît,
 l'Infînît cence vêj,
 innà plui da la lune e da lis stelis.

Lune e stelis a lusin cussì clâr
 tal turchìn infînît da la gnot sante,
 che l'ànime s'inçhante
 innà...

Cheste gnot a è dabon 'ne gnot divine.
 Tal cîl l'Inmaculade
 a ven jù pal turchìn e lu inlumine
 e ogni stele le lasse plui impiade.

In te gnot decembrine a ven abàs
 e l'ajar si sclipiš e il mond al tâs.
 A ven jù silenziose...
 Ah, ce gnot tas lizadre e sflandrose!

Traduzione in ladino friulano.